

# Zwischen den Zeilen

Index für die Hefte 1-19

# Adolph, Monica

Heft 5, Seiten 3-17, Gedichte

Rue des Rosiers

Die Nacht wächst in Paris

Der tägliche Weg

Kriegslied

Gelände vergeht

Heiliger Frühling

Ein Reich

Bürgerlich

Rosen Montag Schnee

Rosen Montag Nebel

Fischbeingeklapper

Gerüche Geräusche

Odysseus reitet über'n Sauerapfelbaum

M / M

Heft 5, Seiten 18 u. 19

Neunundzwanzig-Zeilen-Recherche

# Aebli, Kurt

Heft 4, Seiten 3-17, Gedichte und andere Prosa

Menschen werfen einen kleinen Schatten

Ununterbrochen will mit einfallen, wer ich bin

Alles wird zu einem Meer

Es ist nicht der Himmel

Darf man sagen: Wir blinden Tork

Ohne Grund

Alte Dinge

Eintragung ins rettende Register

Ins Verblichene abzuzweigen ist feuerlos

Geigen

Geständnis

Wasser

Schnitte

Halali

# Allemann, Urs

Heft 15, Seiten 3-21, Neun Gedichte

Für die Leier

Asklepiadeisch die zweite

Asklepiadeisch die fünfte

Alkäisch die zweite

Alkäisch die sechste

Alkäisch die neunte

Sapphisch die vierte

Sapphisch die sechste

Finale Jamben oder ob es nicht

Heft 15, Seiten 14-21

Allemanns Oden. Von Wolfram Groddeck

# Arlati, Renato P.

Heft 9, Seiten 3-15, Gedichte

An C.

Frühling

Schatten

Am Ufer

Treppe

Mond

I (Wie wenn im Innern dieses Raumes)

II (Dass im Dunkeln ich)

Kerze

Herbst (1)

Winter

Die letzten Lieder

# Arfejev, Aleksander

Heft 10, Seiten 132 u. 133

Aus dem Russischen von Oskar Pastior

**Вели, Кий!** / kniewelle

# Ashbery, John

Heft 7/8, Seiten 119-139, Gedichte

Aus dem Amerikanischen von Joachim Sartorius

Soonest Mended / Desto leichter wird alles wieder gut

The Walkways / Die Gehwege

Love in Boots / Liebe in Stiefeln

The Military Base / Der Militärstützpunkt

Hegel / Hegel

Heft 7/8, Seiten 107-117, travail alimentaire

John Ashbery im Gespräch mit Joachim Sartorius

# Avaliani, Dmitrij

Heft 10, Seiten 128-131

Aus dem Russischen von Oskar Pastior

**Аз есмь строка, живу я, мерой остр / Sieben meilenzahme  
Eilen**

**Памяти Велимира / Astrachander Velimir**

# Becker, Jürgen

Heft 5, Seiten 20-26, Gedichte

Was zu erreichen ist

Zwischenbericht

Wiederholtes Konzept

Vom Weiterschreiben

Heft 5, Seiten 28-43

Korrespondenzen an den Rändern des Sprechens. Jürgen Becker  
antwortet auf einen Brief von Brigitte Oleschinski

# Becker, Uli

Heft 2, Seiten 3-29, Gedichte

Arche Nada SOS

Die Große Weiße Hoffnung

Was zum Teufel

Grosz' Deutschland

Der Einzige und sein Eigentor

Wie Dichter das machen

Tot oder lebendig

Fallende Groschen. Asphalthaiku

Heft 2, Seiten 30-35

Trick 17, Drei Zeilen siehst du – drunter dümpelt vom Eisberg  
das dicke Ende

Heft 16, Seiten 85-137

Übersetzung aus dem Amerikanischen von «The Art of Poetry.  
Ballade» von Kenneth Koch

Heft 16, Seiten 138-141

Kenneth Koch: eine Marke für sich

# Beltschenko, Natalja

Heft 10, Seiten 19-61, Gedichte aus «Wächter des Traums»  
Aus dem Russischen von Elke Erb

Переплывая закрытый рояль / Über den geschlossenen  
Flügel hin schwimmst

Остановись... / Bleib stehn, halt an...

Признания могли бы знать твой голос /  
Bekenntnisse – sie könnten deine Stimme kennen

Из его леса кто-то украл все листья / Jemand stahl seinen  
Wald leer von Blättern

Афина Паллада, не надо / Pallas Athene, es hat keinen  
Sinn

Дождь упал и умер / Der Regen fiel und starb

Утром, когда под сердцем шевелится / Am Morgen, wenn  
es sich unter dem Herz bewegt

Набивать словами / Sprache so mit Worten

Муза / Muse

Солнце заглаживает вину / Die Sonne glättet die Schuld  
mit Licht

Осталось выйти в архео- усталость / Als Ausgang einzig  
archeo- Ermüdung

Осень / Herbst

Я пролюблю тебя как сон / Ich liebe dich durch als schliefe  
ich durch

Стихи не выходят из головы / Die Verse gehen nicht aus  
dem Kopf

Я твой собеседник / Ich bin dein Gesprächspartner

Поздний день / Später Tag  
Говори / Sprich  
Выходи шь на Кафку / Du trittst auf Kafka hinaus  
Фарфóр / Farfór  
Когда тебе говорят, что ты / Sagt man dir, daß du das bist  
Винтовое явление лестницы / Schraubenerscheinung der  
Treppe

Heft 10, Seiten 62-67

Erster Dialog zwischen Elke Erb und Natalja Beltschenko, mitgeteilt aus zwei Briefen vom Mai 1997

# Benke, Michael

Heft 2, Seiten 37-51, Gedichte

Schöne Gärtnerin

Clementinen

Erfahrungen mit Äpfeln

Im karelischen Norden

Über Land

Sie

DOB

Flusslandschaft mit Lyrikern

Spätnachmittags, du schautest schon auf die Uhr: Pflaumenkuchen ohne Schlagsahne in der «Herrlichkeit» ...

März, historisch

Sommer, franz.

# Beyer, Marcel

Heft 4, Seiten 83-91, Gedichte

Leni, Zuchtbullette

Verklirrter Herbst

Im Volkston

Der frühe Zucker, Berta

Falsches Futter

Der tote Flausch

Dämmerstreifen

1 Fotorealismus, Piknik

Heft 4, Seiten 64-81

Eigentlich ist es nichts anderes als ein poetischer Synthesizer.

Marcel Beyer im Gespräch mit Friederike Mayröcker am 28.

März 1988 in Wien

# Birjukov, Sergej

Heft 10, Seiten 134 u. 135

Aus dem Russischen von Oskar Pastior

**Тень** / Schau – keine Leichen

# Blanchot, Maurice

Heft 10, Seiten 112-123

Das aufgehende Wort oder Sind wir der Dichtung noch würdig?  
(verstreute Notizen), aus dem Französischen von Felix Philipp  
Ingold

# Bolaender, Gerhard

Heft 2, Seiten 53-66, Gedichte

Die Versuchung

Immer zu sagen, Rosenkranz

Zwischenruf

Der Ort des Gedichts

Sage ich

Es löst sich auf

Das Spiegelhaus

Das Versprechen

Von Boten und Wegen

Die Strassen springen ab

Genesis

Der ferne Klang

Vagabunden

Heft 2, Seiten 567-69

Zeichen und Wunder

# Bonné, Mirko

Heft 16, Seiten 33-49

Übersetzung von acht Gedichten von E. E. Cummings

Heft 16, Seiten 50-57

Erwachen und Öffnen. Zwei Wege zu E. E. Cummings

# Braun, Michael

Heft 3, Seiten 30-38

Erdunter, in der Gruft. Ein Gespräch mit Michael Buselmeier

# Brôcan, Jürgen

Heft 16, Seiten 143-175

Übersetzung von Gedichten von Denise Levertov

Heft 16, Seiten 176-187

«Es sollte unsichtbar sein». Anmerkungen zu Denise Levertovs  
Organischer Gedichtform

# Bruhin, Anton

Heft 13/14, Seiten 3-19, 11 heldengesänge & 3 gedichte

0 prolog

1 tember gordas

2 fonka gersu

3 argons tod am léman

4 (gal ker kos din map nei)

5 alwärts neigungen

6 naskan

7 tagorli froil

8 balgus ambambalgus

9 zichtels wunsch

10 gankwast

11 de mudge

3 gedichte / eins (eig ritt wen fleus und faug ritt an)

3 gedichte / zwei (in holz gerutzt an greichen bettern)

3 gedichte / drei (halz auf rond fon zauch als in vergau)

Heft 13/14, Seiten 20-29

Obertöne. Gespräch mit Anton Bruhin, Zürich, Juni 1999

# Bufalino, Gesualdo

Heft 12, Seiten 85-97, Gedichte

Aus dem Italienischen von Wolfgang Schlenker

Verrà l'angelo ladro / Ein Raub-Engel wird kommen

Interruzione / Unterbrechung

Fraser / Phrase

Giorno a Capo Soprano / Tag am Capo Soprano

Aubade / Aubade

Ballo a Cava d'Aliga / Tanzfest bei der Cava d'Aliga

Heft 12, Seiten 98-105

Schlafende Texte

# Burger, Hermann

Heft 3, Seiten 3-13, Nachgelassene Kirchberger Idyllen

Archiv

Gartensaal

Kanzelaufstieg

Abendmahls-Diener

Abdankung

Heft 3, Seiten 14-19

Abend mit Ingeborg Bachmann

# Buselmeier, Michael

Heft 3, Seiten 21-29, Gedichte

Oktoberlied

In den Sommerregen gesungen

Sehnsucht horizontal

Hall, im Gehen

Auf den Steinen

Zur grünen Laterne

Heft 3, Seiten 30-38

Erdunter, in der Gruft. Ein Gespräch mit Michael Buselmeier,  
von Michael Braun

# Cattafi, Bartolo

Heft 3, Seiten 95-121, Gedichte  
Aus dem Italienischen von Raoul Schrott

Novembre / November

Araba fenice / Araberin phönix

L'angelo custode / Der schutzengel

Da Nyhavn / Aus Nyhavn

Partenza da Greenwich / Abreise von Greenwich

Prince's Street / Prince's Street

Tiro a segno / Darts

Mio amore non credere / Meine liebe glaube nicht

Liffey River / Liffey River

Plaza De Toros / Plaza De Toros

L'agave / Die agave

Arcipelaghi / Archipele

Baedeker / Baedeker

Heft 3, Seiten 122-124,  
Raoul Schrott: notiz

# Chlebnikov, Velimir

Heft 10, Seiten 126-127

Aus dem Russischen von Oskar Pastior

**Перевертень** / Rätsel, Nebel, Manie

# Clark, Tom

Heft 16, Seiten 3-25, Junkets on a Sad Planet. Szenen aus dem Leben von John Keats, ausgewählt und aus dem amerikanischen Englisch von Nicolai Kobus

Possession / Besessenheit

Restless and Wary / Ruhelos und Wachsam

Ego Shed / Verschüttetes Ich

Psyche's Bower / Psyches Gemach

Who Is La Belle Dame and Why Am I Going on Like This

Anyway? / Wer ist La Belle Dame und warum mache  
ich trotzdem so weiter?

The Anatomy of Melancholy / Die Anatomie der Melancholie

Lost Horizons / Verlorene Horizonte

Laudanum / Laudanum

Snow has fallen / Es liegt Schnee

Wine and Fever / Wein und Fieber

Resolution / Entscheidung

Heft 16, Seiten 26-31

Mit Engeln unter Ottern – Tom Clark. Von Nicolai Kobus

# Cummings, E. E.

Heft 16, Seiten 33-49, Acht Gedichte  
Ausgewählt und aus dem Amerikanischen von Mirko Bonné

No Thanks / 70 (Nein Danke/70)

XAIPE / 14

No Thanks / 36 (Nein danke/36)

W [ViVa] / LVII

1 x 1 / XIX

W [ViVa] / XXXIX

1 x 1 / XXIV

XAIPE / 65

Heft 16, Seiten 50-57

Erwachen und Öffnen. Zwei Wege zu E. E. Cummings. Von  
Mirko Bonné

# Dickinson, Emily

Heft 11, Seiten 3-35, Gedichte  
Aus dem Amerikanischen von Walter Thümler

- 47, Heart! We will forget him! / Herz! Wir werden ihn  
vergessen!
- 217, Savior! I've no one else to tell / Retter! Wem es sonst  
erzählen
- 431, Me – come! My dazzled face / Ich – soll kommen! Mein  
geblendetes Gesicht
- 486, I was the slightest in the house / War die Geringste stets  
im Haus
- 491, While it is alive / Während er lebendig ist
- 513, Like Flowers, that heard the news of Dews / Wie Blumen  
– die Kunde erhielten vom Tau
- 638, To my small Hearth His fire came / Zu meinem kleinen  
Herd Sein Feuer kam
- 740, You taught me Waiting with Myself / Du lehrtest Warten  
mich mit Mir
- 939, What I see not, I better see / Was ich nicht seh', ich  
seh's besser
- 1052, I never saw a Moor / Ich sah noch nie ein Moor
- 1065, Let down the Bars, Oh Death / Öffne die Schranken,  
Tod
- 1272, So proud she was to die / So stolz war sie zu sterben
- 1462, We knew not that we where to live / Wir wußten nicht,  
wir sollten leben
- 1530, A Pang is more conspicuous in Spring / Ein Weh im  
Frühling, spürbar um so mehr

1570, Forever honored be the Tree / Für immer gewürdigt sei  
der Baum

1632, So give me back to Death / So gib zurück dem Tode  
mich

Heft 11, Seiten 36-57

Zu Emily Dickinson: Archibald McLeish, «Die abgeschiedene  
Welt», aus dem Amerikanischen von Walter Thümler

# Dietrich, Wolfgang

Heft 9, Seiten 17-37, Launen

Der frische Tod (Totentanz)

Portrait von Einer als Meer

Das Bergwerk

Huflattich

Der Sommer zum Sterben finster

Der Augenblick raucht auf den Mauern

Verhör

Siebenspitz oberhalb Gastein

Bei Athen

Dem Großvater zum Zweiundachtzigsten

Um sieben

Mehrere Vulkankegel

An Christian

Heft 9, Seiten 38-40

Statement (1986)

Heft 9, Seiten 42-58

Rückblick, über 12 Jahre abstürzend. Wolfgang Dietrich im Gespräch mit Thomas Hütlin im Jahre 1984, mit Anmerkungen aus dem Jahre 1996 (kursiv)

# Donhauser, Michael

Heft 6, Seiten 3-13, Aprikosen

Francis Ponge: L'abricot

Die Aprikose (Übersetzung von Michael Donhauser)

Die Aprikose

Heft 6, Seiten 14 u. 15

Prosagedichte

Heft 6, Seiten 16-25

Die Aprikose

Heft 12, Seiten 3-13, Gedichte

Geläut, etwas

Früh jetzt die

Holunderweiße

Wieder die nahen, die Felder

An dieser Kreuzung

Sehen uns und wieder

Wohnung, du hättest

Wege waren

Steinstufen, ein Treppenweg

Zimmer, das singt

Heft 12, Seiten 14-20

Die Elster

# Duden, Anne

Heft 6, Seiten 27-29, Vor Ort  
Angetotet ruhselig die Schlafexistenz

Heft 6, Seiten 30-43  
Arbeitsplätze

# Ebmeyer, Michael

Heft 18, Seiten 3-13, Fetischmarkt

Fetischmarkt

Das letzte Essen

Ein schöner Trost

Lieblingsschachtel

Stübchen

Der Stadt aus den Stiefeln helfen

# Echte, Bernhard

Heft 9, Seiten 136-139

Kommentar zu den Mikrogrammen von Robert Walser

# Egger, Oswald

Heft 13/14, Seiten 31-59, Glosen. Aus Juan de la Cruz, zu Kentern des Quirinus Kuhlmann

La noche oscura (En una noche oscura / In einer dunklen Nacht)

El càntico espiritual (¿Adónde te escondiste / Wo hast du dich verborgen?)

La llama de amor viva (¡Oh llama de amor viva / Von Herden eingefacht der Rede, zündbar)

Quirinus Kuhlmann: Der 2. (62.) Kühlsalm

# Eliot, T. S.

Heft 16, Seiten 59-73, Four Quartets

Teilübersetzung aus dem Englischen von Norbert Hummelt

Burnt Norton I (Time present and time past / Zeit Gegenwart  
und Zeit Vergangenheit)

Burnt Norton IV (Time and the bell have buried the day / Zeit  
und die Glocke begraben den Tag)

The Dry Salvages III (I sometimes wonder if that is what  
Krishna meant / Ich wunder mich manchmal ob's das  
ist was Krishna meint)

Little Gidding I (Midwinter spring is its own seasons /  
Mittwinterfrühling ist seine eigne Saison)

Heft 16, Seiten 74-82

Die vierte Stimme der Dichtung. Zu T. S. Eliot, von Norbert  
Hummelt

# Endler, Adolf

Heft 18, Seiten 15-28, Widerstand, Subversion, Dissidenz heute  
Zwei Epigraphe. Nach Pound  
Widerstand, Subversion, Dissidenz heute  
(Szene-Kneipe in Berlin-Friedrichshain:)  
Antworten auf alle Fragebögen  
Das zwanzigste Jahrhundert  
Kleine Regierungsmannschaft  
Das Kreuzchen  
Wörter, Wörter...  
Zwei-Zeilen-Gruss für Gregor

# Erb, Elke

Heft 3, Seiten 41-44, Gedichte

Mißmut

Eintracht

Man spricht Deutsch

Heft 3, Seiten 45-52

In Hinblick auf. Zu Sylvia Plaths Gedicht «Words»

Heft 10, Seiten 3-17, Gedichte aus «Mindaugas lebt nicht mehr lange»

Echo in einen Vers

Über die Aufmerksamkeit für den Wind in den Bäumen

Was die Materie bindet

Jünglinge mit Zukunft

Ein Wörterbuch ist

Beute

Adresse

Messer, Schere, Licht

Gestern, als ich

Fensterlicht

Erbsen gegessen

Ein Reim auf ewig

In zwanzig Jahren

Heft 10, Seiten 62-67

Erster Dialog zwischen Elke Erb und Natalja Beltschenko, mitgeteilt aus zwei Briefen vom Mai 1997

Heft 10, Seiten 19-61

Übersetzung von Gedichten aus «Wächter des Traums» von Natalja Beltschenko

Heft 16, Seiten 189-213

Übersetzung von Gedichten aus «PRE & CON or POSITIONS & JUNCTIONS» von Rosmarie Waldrop (zusammen mit Marianne Frisch)

Heft 16, Seiten 214-218

Nicht schreiben über...

# Eronen, Jorma

Heft 17, Seiten 3-43, Uigur!

Aus dem Finnischen von Dorothea Grünzweig und Gisbert Jänicke

Uigur! / Uigur!

Matias ja painajaiset / Mathias und die Alpträume

Neljä vuotta kuusi vuotta porojen jäljissä / Vier Jahre sechs  
Jahre in den Spuren der Rene

poika poija pojja poiju pojukka poikkeli pokeli pokko / Bub  
Büb Boub Bou Boab Bieoub Biewel Biebche

Unohdin kieleni muistaakseni kieleni ja minä / Ich vergaß  
meine Sprache wie ich mich erinnere meine Sprache  
und ich

nousta näin / so aufstehn

Kulkee nuoskaa katsoo taakseen nuoskatien kaarteesta /  
Läuft im Naßschnee sieht sich um in der schneeigen  
Wegbiegung

Kauniit laulut vain harvoin kestävät kauan, sanoin / Schöne  
Lieder halten selten lange an, sage ich

Lähdin etsimään skyyttien sankareita / Ich ging die Helden  
der Skythen zu suchen

Sieluja kuin täitä, varpuisa kuin sieluja / Seelen wie Läuse,  
Spatzen wie Seelen

Silloin kylmi suuren kylmän, väkipakkasen paleli / Damals kam  
die große Kälte, Erzfrost legte sich aufs Land

Tätäkö varten muka nuo lukemattomat vuodet / Und die  
zahllosen Jahre für das hier

tai kylmä sairaus, mytologisten hirviöiden tuoma / oder kalte  
Krankheit, von mythologischen Ungeheuern  
gebracht

Kuruun on sulanut kivi eikä sitä pysty erottamaan kurusta /  
Der Stein ist mir der Schlucht verschmolzen und von  
der Schlucht nicht zu unterscheiden  
Itse en usko heidän käsitystään sielujen moninaisuudesta /  
Selbst teile ich nicht ihre Auffassung von der Vielfalt  
der Seelen  
Minä kaiket yöt puhelen puille / Nacht für Nacht rede ich zu  
den Bäumen  
veri luut nahka jänteet suolet seitsemän vuotta / Blut  
Knochen Haut Sehnen Därme sieben Jahre  
Joka yö me kohoamme metsien ylle / Jede Nacht erheben wir  
uns über die Wälder  
Ei vieläkään tiedetä veistivätkö he kuolonhuilunsa / Man weiß  
immer noch nicht schnitzten sie ihre Todesflöte

Heft 17, Seiten 44-53

«Uns hat die Reise als Wörter gesehen». Dorothea Grünzweig  
zu Jorma Eronen

# Falkner, Brigitta

Heft 13/14, Seiten 61-85  
Prinzip i. Storyboard

# Falkner, Gerhard

Heft 9, Seiten 61-65, n. d. der wharheit  
wenn entweder die sprache oder  
wenn entweder nicht die sprache

# Fehringer, Maria

Heft 12, Seiten 245-269

Übersetzung einiger Gedichte von Biagio Marin (zusammen mit Peter Waterhouse) und ein Nachwort

# Fian, Antonio

Heft 18, Seiten 31-39, lyrik heute

lyrik heute

Die guten Eltern

Eingezogen

mann und frau

Deutsche Dichter in Französisch

Land der Berge, Land am Strome

lebwunsch

Ich hörte Lenas Lieder

# Frey, Eleonore

Heft 7/8, Seiten 12-17

Fragespiel zum SETZEN/ÜBERSETZEN (hin und zurück). Für Felix Philipp Ingold von Eleonore Frey

Heft 7/8, Seiten 18-21

Welche Antwort. An Eleonore Frey von Felix Philipp Ingold

# Frey, Hans-Jost

Heft 7/8, Seiten 254-263

Das Zwischen-Wissen. Kommentierender Versuch zu den Übersetzungen von Felix Philipp Ingold, Oskar Pastior, Joachim Sartorius, Raoul Schrott und Schuldt des Gedichtes «Repeat that, repeat» von Gerard Manley Hopkins

# Frisch, Marianne

Heft 16, Seiten 189-213

Übersetzung von Gedichten aus «PRE & CON or POSITIONS & JUNCTIONS» von Rosmarie Waldrop (zusammen mit Elke Erb)

# Gardy, Felip

Heft 7/8, Seiten 159-169, Ein okzitanischer Dichter  
Eingeleitet und übersetzt von Raoul Schrott

Einleitung von Raoul Schrott

Dançars dau pofre / Tänze des Tintenfischs (Auszüge)

# Geißler, Peter

Heft 15, Seiten 23-39, ich geh mir einen vogel fangen. lieder  
mein winter ist vergangen  
ich komme heute noch nicht heim  
gestern schief ich wieder ein  
ich bin nicht richtig hier  
ich habe gern noch einmal zeit  
ich zähle sechsendreißigmal  
die nächste sind zu lang  
ich möchte in den wald  
ein kleiner vogel sitzt im gras  
das ist ein rechter fang  
der wald hat einen wilden ton  
ich kenn mich gut mit wegen aus  
ich möchte jetzt weit oben sein  
ich will den wald von oben sehn  
dann leg ich meine fallen aus  
wird schon bald ganz dunkel sein

# Grigorjev, Oleg

Heft 10, Seiten 245-253, Gedichte  
Aus dem Russischen von Liesl Ujvary

**Девочка красивая** / Eine schöne Frau

**Из «Макарова» образца «49»** / Mit einer Pistole «Makarov  
49»

**Подрался с обмывателем трупов** / Mit einem  
Leichenwäscher gerauft

**Я спросил электрика Петрова** / Ich fragte den Elektriker  
Petrov

**Убитую у сквера** / Die Tote im Rasen

**На задку кобура болталась** / An der Hüfte baumelt der  
Revolver

**С бритой головою** / Schädel glattrasiert

**На кладбище некрофаг** / Ein Leichenschänder am Friedhof

**На секторе для толкания ядра** / Im Sektor für  
Kugelstossen

**Пошел я на утопленницу** / Eine weibliche Wasserleiche

**Петров лежал с открытым ртом** / Petrov liegt da mit  
offenem Mund

**Купил я прибор оптический** / Ich kaufte ein Mikroskop

# Groddeck, Wolfram

Heft 15, Seiten 14-21  
Allemanns Oden

# Grünbein, Durs

Heft 1, Seiten 3-11, Gedichte

Caoutchouc

Wer bist du, dass...

Das Ohr in der Uhr

Hälfte des Ohres

Heft 1, Seiten 12-19

Transit Berlin. Viktor K., der ersten Geisel im Orbit, gewidmet

Heft 1, Seiten 20-25

Reflex und Exegese

# Grünzweig, Dorothea

Heft 15, Seiten 41-55, Gedichte

O unsere Wörter

Ereignisse

Frohsinn fällt

Wintererstling

Thema in Polar-Dur

Insel Seili

Die Nacht wick

Heft 15, Seiten 56-60

Lichtungen, Eislöcher, andere Bleiben

Heft 17, Seiten 3-43

Übersetzung von «Uigur!» von Jorma Eronen

Heft 17, Seiten 44-53

«Uns hat die Reise als Wörter gesehen». Zu Jorma Eronen

Heft 17, Seiten 117-169

Übersetzung der Gedichte «Ein Herz voller Tuten und Blasen»  
von Sirkka Turkka

Heft 17, Seiten 170-178

«Da, wo man die Selbstgespräche hört». Ein Gespräch mit  
Sirkka Turkka

# Haavikko, Paavo

Heft 17, Seiten 55-107, Der Winterpalast. Neun Gedichte  
Aus dem Finnischen von Gisbert Jänicke

Ensimmäinen runo / Das erste Gedicht

Toinen runo / Das zweite Gedicht

Kolmas runo / Das dritte Gedicht

Neljäs runo / Das vierte Gedicht

Viides runo / Das fünfte Gedicht

Kuudes runo / Das sechste Gedicht

Seitsemäs runo / Das siebte Gedicht

Kahdeksas runo / Das achte Gedicht

Yhdeksäs runo / Das neunte Gedicht

Heft 17, Seiten 108-115

Versuch einer Poetik. Übersetzt von Gisbert Jänicke

# Happel, Lioba

Heft 11, Seiten 59-66, Aus einer Zeit des Umbruchs

«Ist mein Fräulein traurig soll sie sich zum Teufel scheren»

Schritte am Mittag

So viel schwarze Sonne

Wie er zerbrach

Einfaches Lied

Heft 11, Seiten 68-79

Über Dichtung

# Hein, Manfred Peter

Heft 9, Seiten 67-76, Gedichte 1996

All die Stimmen

Madrigal

Drehorgel

Wer legt das Feuer

Schnee vom alten Jahr

Deponie

Balhisar

In Abrede

Heft 9, Seiten 78-87

Zum Schreiben von Gedichten. Eine Sammlung poetologischer  
Texte aus fünfunddreissig Jahren

# Hensel, Kerstin

Heft 1, Seiten 27-30, Gedichte

Der Halt

WAS HABE ICH DEINEN KAFFEESATZ

Kiez

Heft 1, Seiten 31-49

Gedächtnis-Schneise

# Hopkins, Gerard Manley

Heft 7/8, Seiten 247-253, Repeat that, repeat

Repeat that repeat, Ein Gedicht von Gerard Manley Hopkins in Übersetzungen von Felix Philipp Ingold, Oskar Pastior, Joachim Sartorius, Raoul Schrott und Schuldt.

Heft 7/8, Seiten 254-263

Das Zwischen-Wissen. Kommentierender Versuch zu den Übersetzungen von Felix Philipp Ingold, Oskar Pastior, Joachim Sartorius, Raoul Schrott und Schuldt des Gedichtes «Repeat that, repeat» von Gerard Manley Hopkins

# Hosenkeel, Frederic C.

Heft 7/8, Seiten 197-145

Übersetzung der Gedichte «A Stone Wall in Providence» von  
Robert Kelly

Heft 7/8, Seite 253

Übersetzung des Gedichtes «Repeat that, repeat» von Gerard  
Manley Hopkins

# Hummelt, Norbert

Heft 9, Seiten 89-101, Gedichte aus «singtrieb»

strandschrift

dunst

vag u. ungewiß

hell u. klar

stilleben

portrait

drähte

antennen

die gute luft

die aussicht

die toten dinge

tages rest

Heft 16, Seiten 59-73

Teilübersetzung von «Four Quartets» von T. S. Eliot

Heft 16, Seiten 74-82

Die vierte Stimme der Dichtung. Zu T. S. Eliot

# Igel, Jayne-Ann

Heft 6, Seiten 45-49, Gedichte

das geschlecht der häuser gebar mir fremde orte  
das geschlecht der häuser gebar mir fremde orte, und ich  
                  schlich an den pforten vorbei  
das salz, die erde  
....

Heft 6, Seiten 50-57

hausaufgabe

# Ingold, Felix Philipp

Heft 7/8, Seiten 3-11, Acht Hölderlin zuzuschreibende Gedichte

Wer's denn ohne Ende will

So fänden wir uns

Gehn wir

Uns räumt an einen grossen Ort das Wilde

Lauschen mit vollerer Stimme

zeigen den Ort wo

Nie ultima bejahn

Verrück den grossen Gott ein Hauch

Heft 7/8, Seiten 12-17

Fragespiel zum SETZEN/ÜBERSETZEN (hin und zurück). Für Felix Philipp Ingold von Eleonore Frey

Heft 7/8, Seiten 18-21

Welche Antwort. An Eleonore Frey von Felix Philipp Ingold

Heft 7/8, Seiten 23-45

Übersetzung von Gedichten aus «Gedichte und poetologische Prosa» von Ilya Kutik

Heft 7/8, Seite 249

Übersetzung des Gedichtes «Repeat that, repeat» von Gerard Manley Hopkins

Heft 10, Seiten 69-75, Extrakte aus dem «Poesiealbum»

Val-Mont

Eleonore

Notton

Holunder

Uri

Tolstoj

Hale-Bopp

Ja

Schwarz

Sappho

Leben

Lüge

Lebenskunst

Russisch

Turg...

Heft 10, Seiten 77-111

Übersetzung der Gedichte «Und unser *Grossbuch*» von Vadim Kozovoï

Heft 10, Seiten 112-123

Übersetzung von: Maurice Blanchot «Das aufgehende Wort oder Sind wir der Dichtung noch würdig?» (verstreute Notizen)

# Jänicke, Gisbert

Heft 17, Seiten 55-107

Übersetzung der neun Gedichte «Der Winterpalast» von Paavo Haavikko

Heft 17, Seiten 108-115

Übersetzung von «Versuch einer Poetik» von Paavo Haavikko

# Kedez, Koulizh

Heft 7/8, Seiten 170-185, Ein bretonischer Dichter  
Eingeleitet und übersetzt von Raoul Schrott

Einleitung von Raoul Schrott

rae / rochen

souflam mor / in den letzten zügen des meeres

noz a wastad / brandschatz der nacht

gwiblenn botin an estrenvoa / wetterhahn aus dem eisen der  
not

E koun, Paul Celan, aozer *Die Niemandsrose* / hommage an  
Paul Celan, autor der Niemandsrose

# Kelly, Robert

Heft 7/8, Seiten 197-245, A Stone Wall in Providence / Eine Steinmauer in Providence. Aus dem Amerikanischen von Frederic C. Hosenkeel

At dawn / Im Morgengrauen

A town / Eine Stadt

About that power / Was diese Kraft angeht

Like so many codes / Wie so viele Codes

There is a wall / Es gibt eine Wand

A body when it sleeps / Ein Körper wenn er schläft

Then what is this stone? / Was ist denn dieser Stein?

And when it's not a wall / Und wenn es nicht eine Wand ist

It is a desperate act / Es ist ein verzweifelter Akt

Its evident stillness / Ihre offenkundige Stille

We come back at last to the simplest knowing / Wir kehren  
schließlich zu dem einfachsten Kennen zurück

But are they waves, and so on / Aber sind es denn Wellen,  
und so weiter

It is seriously another place / Es ist im Ernst ein anderer Ort

Since all trees look dead in the winter / Da alle Bäume im  
Winter tot aussehen

I will tell a different story about space / Ich werde eine andere  
Geschichte über den Raum erzählen

Wall, stone, house, room, window, sun / Wand, Stein, Haus,  
Zimmer, Fenster, Sonne

Philosophy is such a place / Die Philosophie ist so ein Ort

A wall is something like pure staying / Eine Wand ist so etwas  
wie reines Bleiben

How late is it? / Wie spät ist es?

So under the anemones a woman is studying her book / So  
vertieft sich unter den Anemonen eine Frau in ihr  
Buch

# Kempker, Birgit

Heft 6, Seiten 59-91, Hülle 1+2

Und mimt die Enthüllung als Hülle

Als ich das erste Mal mit einem Jungen im Bett lag

# Kling, Thomas

Heft 4, Seiten 19-29, Gedichte  
öffentliche verkehrsmittel  
natur, platanenwind  
in flußarmen  
notgrabun'  
trestern  
drift  
bläue

Heft 4, Seiten 30-45  
Ein schnelles Summen. Thomas Kling im Gespräch mit Hans  
Jürgen Balmes und Urs Engeler in Köln am 2.4.1994

# Knuuttila, Sirkka

Heft 12, Seiten 23-59, Maitoa ja neulasia – Milch und Nadeln

I Keitä je ovat? / Wer sind sie?

Entä voiko vaikeneista toistaa? / Kann man ein Schweigen  
wiederholen?

II Pelto / Der Acker

III Aika / Die Zeit

IV Vaaka-asennossa tiistaina / In einer horizontalen Lage am  
Dienstag

V Rajat ovat mielessä / Die Grenzen sind im Sinn

VI Metsässä / Allein im Walde

VII Pukeutua alastomaan itseysteensä / Sich in seine nackte  
Selbstheit kleiden

VIII Keskiyöllä täysikuu paistaa / Um Mitternacht scheint der  
Vollmond

IX Keitä he ovat? / Wer sind sie?

X Unessa / Im Traum

XI Se syntyi sattumalta, puikko ei ylettynyt / Es ist zufällig  
geboren, die Nadel

XII Kohtu / Der Mutterleib

XIII Ennen kuin olimme kulkeneet / Bevor wir durch diesen  
Tod

XIV Maidosta / Über die Milch

XV Ymmärtää / Verstehen als Spielen

XVI Täällä näkee jos ei pelkää / Hier sieht man

XVII Kun löytyy yhteinen kieli / Wenn man eine gemeinsame

# Kobus, Nicolai

Heft 15, Seiten 63-79, amabilis insania. thema mit variationen

I Schalt am, mein herz, du weißt, es nimmt kein ende

II Was zerebral sich nähert, hält dich fern

III Wirklich nah sind nur die eignen hände

IV Die feine bitterkeit im mandelkern

V Ein müder engel, auf den hund gekommen

VI Den kopf gestützt auf die geballte faust

VII Behütet, doch im dunkel unbehaust

VIII Du siehst am fenster, grenzenlos benommen

IX Das selbstportrait fixiert im doppelglas

X Ein temperiertes vakuum... -: die leere

XI Die archestatik einer sogenannten welt

XII Die reine, egomane vanitas

XIII ... wie ein stern aus eigener schwere

XIV Endlos lang in sich zusammen fällt

XV Schalt am, mein herz, du weißt, es nimmt kein ende

Heft 15, Seiten 80-88

Aufwachen und Einschlafen

Heft 16, Seiten 3-25

Übersetzung der Gedichte «Junkets on a Sad Planet» von Tom Clark

Heft 16, Seiten 3-25

Mit Engeln unter Ottern – Tom Clark

# Koch, Kenneth

Heft 16, Seiten 85-137, The Art of Poetry. Ballade  
Ausgewählt und aus dem Amerikanischen von Uli Becker  
The Art of Poetry / Die Dichtkunst  
Ballade / Ballade

Heft 16, Seiten 138-141  
Kenneth Koch: eine Marke für sich. Von Uli Becker

# Köhler, Barbara

Heft 11, Seiten 81-89, Im Sprachraum. Drei Bewegungsformen  
Installation (pop-version)

ist es die tür  
handschriftlich  
das lesbare es  
schlaf und träume  
ein mass, ein loses  
echo's pool  
ich trenne dich von den anderen

Heft 11, Seiten 90-95  
Jemand geht. 3 Fortschritte beziehungsweiser Logik für Anja  
Wiese & ein doppelter Schluß

Heft 11, Seiten 96-109  
Tango. Ein Distanz

# Kozovoï, Velim

Heft 10, Seiten 77-111, Und unser Grossbuch  
Aus dem Russischen von Felix Philipp Ingold

**Дорогу!** / Weg frei!

**Мелом и Грифелем** / Mit Kreide und Griffel

**Вот!** / Na!

**Ты все еще впереди!** / Du bist noch immer vorn!

**Голос** / Stimme

**ТИТ и ХВА** / Ug und Gen

**Книга** / Buch

**Наш Гроссбук** / Und unser *Grossbuch*

**В Путь** / Auf den Weg

**Нет Прощения** / Kein Verzeihn

**И Наконец** / Und schliesslich

# Krause, Christoph

Heft 11, Seiten 111-123, Gedichte aus *Am Tagrand*

Ein Echsenaug aufmerksam

Aufgelassne Innerung

Und inwendig kreist

Bei unterkellertem Himmel

Entfernungsmotor Motiv ein

Mit müder Flappe schnelle Fahrt

Zeither seitenverkehrt ein

Im Abstand von Zweifronten Briefzeilen

Dein Engpass

Kopfüber die Knie

Ungeschlacht loslärm das Knie

# Krausser, Helmut

Heft 18, Seiten 41-55, Gedichtbaustelle

ich hörte heut im hugendubel

von ferne prollmusik

ich habe keine würde

Einen Torso in den Hals zu ficken

– schmier mir eine stulle

bdktnsrgbns – mgnnhlt

prometheus

Gedicht, wo nix los ist

Gedichtbaustelle

Keats' Ode auf eine griechische Urne (grobe  
Zusammenfassung)

Grabkiesel

das schiff zerschellt

letzte silben berühmter männer (nach länge geordnet)

kritiker

# Krechel, Ursula

Heft 5, Seiten 45-59, Gedichte

Unter so vielen Menschen zu sein

Flächendeckendes Gedicht

Was werden die Leute sagen?

Strandläufer am westlichen Rand der Welt

Dinge bewegen sich nicht

Heft 5, Seiten 60-71

Auslassungen über das Weglassen

# Küchler, Sabine

Heft 5, Seiten 73-79, Gedichte  
Einfache Gegend  
Im Keller  
Und eines Nachts  
Einmal  
Lange nichts  
Aber in den Konditoreien

# Kukorelly, Endre

Heft 11, Seiten 125-145, H.Ö.L.D.E.R.L.I.N  
Aus dem Ungarischen von Irene Rübberdt

H. Diotima

Ö. Die Eichbäume

L. Hyperions Schicksalslied

D. Chiron

E. Hälfte des Lebens

R. Der Mensch

L. Der Winkel von Hahrdt

I. An den Äther

N. Dichtermut. Zweite Fassung

Heft 11, Seiten 146-152

Besorgungen. Anmerkungen zu Literatur. Aus dem Ungarischen  
von Hans Skirecki

# Kutik, Ilya

Heft 7/8, Seiten 23-35, Gedichte und poetologische Prosa  
Aus dem Russischen von Felix Philipp Ingold

**Кот, Арки и Балтюс** / Katze, Bögen, Balthus

**Кот** / Der Kater

Heft 7/8, Seiten 36-45, Poetologische Prosa

Metapher

Rhythmus

Metrum

Reim

Poetik

Was und wie

# Ladygin, Nikolaj

Heft 10, Seiten 140-145

Aus dem Russischen von Oskar Pastior

**Протопоп Аввакум** / Kolophon Habakuk

# Lakoba, Stanislav

Heft 10, Seiten 146-147

Aus dem Russischen von Oskar Pastior

(из цикла «УТРО») 3 / gen morgen (3)

# Lappert, Rolf

Heft 2, Seiten 71-78, Gedichte

Einfache Frage

Zurück

Lange her und nicht mehr wahr

Hier und immer

Innen Himmel

Durch die Träume

Gewölbe

Heft 2, Seiten 79-81, Gedichte

Poesie und Pose. Ein Text für und gegen Gedichte

# Levertov, Denise

Heft 16, Seiten 143-175, Gedichte

Ausgewählt und aus dem Amerikanischen von Jürgen Bröcan

Beyond the End / Über das Ende hinaus

Illustrious Ancestors / Erlauchte Ahnen

To the Snake / An die Schlange

Luxury / Reichtum

The Garden Wall / Die Gartenmauer

The Singer / Der Sänger

The Freeing of the Dust / Die Befreiung des Staubes

Death Psalm : O Lord of Mysteries / Todes-Psalm: O Herr der  
Geheimnisse

Variation on a Theme by Rilke / Variation über ein Thema von  
Rilke

Primal Speech / Erstanrede

Writer and Reader / Schreiber und Leser

Heft 16, Seiten 176-187

«Es sollte unsichtbar sein». Anmerkungen zu Denise Levertovs

Organischer Gedichtform von Jürgen Bröcan

# Lugn, Kristina

Heft 11, Seiten 155-185, Gedichte aus *Hundstunden*

Jag är en mycket skojfrisk kvinna / Ich bin eine sehr  
ausgelassene Frau

Först gick jag i skolan / Zuerst ging ich zur Schule  
Förr i tiden / Früher

Vad ska den här gurkan / Wozu soll diese Gurke

Alla vantar som jag har stickat / Alle Fausthandschuhe die ich  
gestrickt habe

Det är något som inte är som det ska härinne / Etwas ist nicht  
so wie es soll hier drin

Först sparkade hon mig i magen / Zuerst versetzte sie mir  
Fußtritte in den Bauch

Nu skimrar döden över betesmarkerna / Jetzt schimmert der  
Tod über das Weideland

Nu sover jag / Jetzt schlafe ich

I hela mitt liv har jag arbetat för kulturen / Mein ganzes  
Leben lang habe ich für die Kultur gearbeitet

# Lutz, Werner

Heft 5, Seiten 81-93, Gedichte

Der Regenguss der Gewitterturm der Nachtsturm

Beginnen

Eine Tischbreite breit eine Tischlänge lang

Eine Pirouette drehen

Die verdorbenen Nachmittage

Die Geräusche

Ein kühler Luftzug bewegt diese Zeilen

Dorthin

Täuschung an Täuschung eine lange Pappelallee

Über die Luftlinien nachdenken

Gehen bevor der Abend die Sümpfe erreicht

Schon vergessen was ich wollte

Wozu auf Bäume klettern

Vielleicht sind Gott und Götter auch nur Treibgut

Ich

Die Jahre

Die Mauern sind unterwegs

Erbbetten Katzennester Schlafmulden

Was für ein Glück zu glauben

Bauchige Krüge Kreidestiche Kelchblüten

Eine Nebelblume eine Frostnelke

Farn verschüttet seinen herben Geruch

Johanniskraut

Ein Kastaniengreis

Es geht nicht darum recht zu haben

Ein Kinderknochengebetchen  
Versteinerungen fangen an sich zu regen  
Hiob  
Ein trauriger zerzauster Krähenhimmel  
Nur die Fingerspitzen  
Nur Dürftiges bei solchem Wetter  
Mit irgendwas die Erde lockern  
Hoffen  
Narben als Ausgangspunkt  
Ein Gedicht anfangen das nie fertig wird  
Plötzlich

# Marin, Biagio

Heft 12, Seiten 245-265, In Memoria

Aus dem Gradesischen von Maria Fehring und Peter Waterhouse

Un sereser / Ein Kirschenbaum

Xe destin de brusâ / Der Sinn ist brennen

Tanta perplessità / Wie großes Zaudern

In meso a un prào / Inmitten einer Wiese

In pieno sol / Im Mittagslicht

E Dio t'ha tolto / Und Gott nahm dich mit

Xe passài za trenta zurni / Dreiðig Tage seit es geschah

Vido, el sol senpre ne consola / Guido, die Sonne ist immer

Trost

Nievo, de tu no' me separo / Neffe, ich will von dir wissen

Heft 12, Seiten 266-269

«an dem oberen Querbalken der Tür». Nachwort der Übersetzer

Maria Fehring und Peter Waterhouse

# Mayröcker, Friederike

Heft 4, Seiten 47-55, Gedichte  
für C.W., im beseligenden November  
man wacht von innen nach außen auf, für Marcel Beyer  
ein Butterkästchen auf Rädern, ein Nagelbett  
zugeschüttetes Gesicht  
was Elke Erb sagt  
der Trüffelkasten : das Nordbuffet  
Telefunkengedicht  
ingeäscherter Frühling

Heft 4, Seiten 56-63  
Lection

Heft 4, Seiten 64-81  
Eigentlich ist es nichts anderes als ein poetischer Synthesizer.  
Marcel Beyer im Gespräch mit Friederike Mayröcker am 28.  
März 1988 in Wien

# McLeish, Archibald

Heft 11, Seiten 36-57

Die abgeschiedene Welt (zu Emily Dickinson), aus dem Amerikanischen von Walter Thümler

# Müller, Rainer René

Heft 9, Seiten 103-122, Gedichte

Keinem Sohn

Da ist es

Mücken

Berlin, 22.5.84 Tegel

nach Mitternacht, am Sandwerder. Berlin

Melencolia drei, Ducasse

Les Adieux

Ellipse

Aus Polenland. Aus

# Müller, Hans-Joachim

Heft 4, Seiten 116-125

Die Wolke innen, die Wolke aussen. Dieter Roth im Gespräch  
mit Hans-Joachim Müller

# Müller, Wilhelm

Heft 7/8, Seiten 80-95, Die Winterreise-Texte von Wilhelm Müller, genannt  
Griechen-Müller (1794-1827)

Gute Nacht

Die Wetterfahne

Gefrorne Tränen

Erstarrung

Der Lindenbaum

Wasserflut

Auf dem Flusse

Rückblick

Irrlicht

Rast

Frühlingstraum

Einsamkeit

Die Post

Der greise Kopf

Die Krähe

Letzte Hoffnung

Im Dorfe

Der stürmische Morgen

Täuschung

Der Wegweiser

Das Wirtshaus

Mut

Die Nebensonnen

Der Leiermann

# Münzner, Andreas

Heft 13/14, Seiten 87-127

Übersetzung von Gedichten von Christian Prigent

Heft 13/14, Seiten 128-142

Übersetzung von «Realer Nullpunkt: Dichtung» von Christian Prigent

# Nekrasov, Vsevolod

Heft 10, Seiten 136-139  
Aus dem Russischen von Oskar Pastior  
Нас тьмы / mund um mund

# Oleschinski, Brigitte

Heft 2, Seiten 83-95, Dauernd gespalten bleiben. Zwölf Gedichte aus dem Zyklus «Key Poems», 1989/1992

an dir  
die Leitung knistert und tickt  
wo alles anfing  
mehr gelingt uns nicht  
wie oben die milchigen Lampenteller  
gegen Morgen hin  
vergessen zum Beispiel  
niemand hier  
im Traum sein herabrutschender Birkengeruch  
dann wieder die niedrigen buckligen Fassaden entlang  
draußen, durch das Leuchtfeld August  
blinkt doch im Schotter

Heft 2, Seiten 96-108

Mental Heat Control. Über den Impuls zu Gedichten

Heft 5, Seiten 28-43

Korrespondenzen an den Rändern des Sprechens. Jürgen Becker antwortet auf einen Brief von Brigitte Oleschinski

# Ostermaier, Albert

Heft 3, Seiten 55-68, Gedichte

fruchtbares land nie

hammerklavier, neudeutschlandlied

von der versiegelten zone

bleikissenstempel

pupillenroulette

pigmentgraffity

phosphorprophetie

mars & merkurs rollentausch

disposition phoenix

arbeitstitel mona lisa

sandmännchens bettgeflüster

sandmännchens morgensterntaler

die winterreize

# Pastior, Oskar

Heft 7/8, Seiten 47-73, Gimpelschneise in die Winterreise-Texte von Wilhelm Müller

zwischenjahr des fibonacci

ritschratsch

fornace, fornaio

vertikalise

blindenraum, eine beschreibung

nimm sie mit

auf trotz ißt fluß mit

katapult

schnürfell

ob etwa

gaumendünung

seilakt, steif

tastatur

kegelbrut

sun ra

fünf vor sieben

schlußgangpartner im torf

gerinnsel

optik

abschränkung ißt wegweiser

teilverband ißt wirtshaus

am busentor

gliederwind ißt nebensonnen

sie ißt den leiermann

Heft 7/8, Seiten 74-79

Ein paar Beziehungsweisen

Heft 7/8, Seiten 74-79

Die Winterreise-Texte von Wilhelm Müller, genannt Griechen-  
Müller (1794-1827), (80-95)

Heft 7/8, Seiten 250

Übersetzung des Gedichtes «Repeat that, repeat» von Gerard  
Manley Hopkins

Heft 10, Seiten 125-151, Anagramme und Palindrome von und zu Velimir  
Chlebnikov, Dmitrij Avaliani, Aleksandr Arfejev, Sergej Birjukov, Vsevolod  
Nekrasov, Nikolaj Ladygin, Stanislav Lakoba

Rätsel, Nebel, Manie (Chlebnikov)

Sieben meilenzahme Eilen (Avaliani)

Astrachander Velimir (Avaliani)

kniewelle (Arfejev)

Schattenmorellen (Birjukov)

dunkle funde (Nekrasov)

Kolophon Habakuk (Ladygin)

gen morgen (3) (Lakoba)

# Poehler, Jennifer

Heft 11, Seiten 187-195, Gedichte

Tryptichon

Die Bewegung des Kreises Adler  
außerhalb

Und es waren die Lichter  
der vorübergegangene  
er kann

Heft 11, Seiten 197-263

Übersetzung der Gedichte aus *way* von Leslie Scalapino

# Prigent, Christian

Heft 13/14, Seiten 87-127, Gedichte  
Aus dem Französischen von Andreas Münzner

Glas / Grabgeläut

Danse de la peste / Der Tanz der Pest

La liste des langues que je parle

Heft 13/14, Seiten 128-142

Realer Nullpunkt: Dichtung, aus dem Französischen von Andreas Münzner

# Roth, Dieter

Heft 4, Seiten 93-115, Gedichte

Auf nun, Sonettengeist

Wenn kleine Schfen springen

Wind, himmlisches Kind, lass uns nicht verrecken

Ein Sonettschnitzel (umgekehrtes wiederum)

Weil jetzt ein Gedicht aufgesagt werden könnte

Schein herein, Hoher scheinbarer Schein

Weiche schwarze Tierre hasten durch die tiefe dunkle Nacht

Zaudere, zaudere, laube im Dache des Friedensengels

Es geht ein Feuer durch das Holz

Da die Schweigetapete leuchtet an der Wand

Helles am Himmel (Noch hängt das Dunkle)

Heller Himmel mit dunklen Wolken (Nicht hängt was Dunkles)

guten abend

Heft 4, Seiten 116-125

Die Wolke innen, die Wolke aussen. Dieter Roth im Gespräch  
mit Hans-Joachim Müller

# Rübberdt, Irene

Heft 11, Seiten 125-145

Übersetzung der Gedichte «H.Ö.L.D.E.R.L.I.N» von Endre  
Kukorelly

# Sartorius, Joachim

Heft 7/8, Seiten 96-107, Alexandria. Ein Gedichtzyklus

Alexandria

Alexandria 2

Bericht von Rika

Was übrig blieb

Zerstoben in heißen Dampf

Haken & Augen

Der Kai

Kavafis' Begierden

Poetik

Heft 7/8, Seiten 108-117

travail alimentaire. John Ashbery im Gespräch mit Joachim Sartorius

Heft 7/8, Seiten 119-139

Übersetzung von Gedichten von John Ashbery

Heft 7/8, Seite 251

Übersetzung des Gedichtes «Repeat that, repeat» von Gerard Manley Hopkins

# Scalapino, Leslie

Heft 11, Seiten 197-263, aus «way»

Aus dem Amerikanischen von Jennifer Poehler

Floating Series 1 / schwebende serien 1

Floating Series 2 / schwebende serien 3

Third Part / dritter teil

Later Floating Series 1 / später schwebende serien 1

Later Floating Series 2 / später schwebende serien 2

# Schamlu, Ahmad

Heft 12, Seiten 165-199, Noch denke ich an jenen Raben...  
Aus dem Persischen von Farhad Showghi

Blaues Lied

Nebel

Noch denke ich an jenen Raben...

Mohagh

Auferstehung

Ssemiromi

Wüstenbewohner

# Schertenleib, Hansjörg

Heft 1, Seiten 51-60, Gedichte

Das Präparat

Was andres

Bergfahrt

Geo grafie

Der Fahrende

Jänner, der letzte

November

Die Landschaft

Stiefel

Heft 1, Seiten 61-74

Logbuch einer Wanderung nach Irgendwo. Ein Gespräch mit  
Hansjörg Schertenleib

# Schleinitz, Astrid

Heft 5, Seiten 95-105, Gedichte

König Ostwind

Unsicher

Ungewißheit über Orte

Schwindel

Stilleben

Sommertag II

Raben

Ein mögliches Ziel

Von den Inseln

Nicht mehr als das

Heft 5, Seiten 106-108

Über Gedichte

# Schlenker, Wolfgang

Heft 12, Seiten 61-83, *vegetables* und *birds*

sense of belonging  
never touched ground  
mushroom days  
in the sexual kitchen  
changing needs  
in the sun  
strawberry fields  
resignation pride  
makeshift list  
still life  
story of distribution  
butterflies

Heft 12, Seiten 85-97

Übersetzung von Gedichten von Gesualdo Bufalino

Heft 12, Seiten 98-105

Schlafende Texte

Heft 12, Seiten 107-141

Übersetzung der Gedichte «Jeder Tag ein Montag» von Rocco Scotellaro

# Schlotmann, Ulrich

Heft 13/14, Seiten 145-150, Texte  
video/remix  
anita heißt angriff anklam  
sinnentaumel enthusiast/spannend

Heft 13/14, Seiten 151-167  
Die Hub-, Schub- und Zugkräfte der Statik Band Eins

Heft 13/14, Seiten 168-172  
einige sätze zu texten

# Schrott, Raoul

Heft 3, Seiten 95-121

Übersetzung von Gedichten von Bartolo Cattafi

Heft 3, Seiten 122-124

notiz

Heft 7/8, Seiten 141-145, Amstetten

Entwurf zu Amstetten

Amstetten

Heft 7/8, Seiten 146-157

Die Mitte zurückgewinnen. Raoul Schrott im Gespräch mit Urs Engeler

Heft 7/8, Seiten 159-185

Übersetzung (und Einleitung) von Gedichten von Felip Gardy und Koulizh Kedez

Heft 7/8, Seite 252

Übersetzung des Gedichtes «Repeat that, repeat» von Gerard Manley Hopkins

# Schuldt

Heft 7/8, Seiten 187-195, Ain't Her Shtick / Ist's nicht ihr Dreh. Auszug  
Deep-fry end of art / Frittier Kunstende  
O were she tide and jungle's lock / Ach wär sie Tide und  
Dschungels Schleuse  
Gums shun snail's / Gaumen scheuen Schneckens  
Ear gold and spinster / Ohrgold und Altjungfer

Heft 7/8, Seiten 197-145  
Übersetzung von Frederic C. Hosenkeel der Gedichte «A Stone  
Wall in Providence» von Robert Kelly

Heft 7/8, Seite 253  
Übersetzung des Gedichtes «Repeat that, repeat» von Gerard  
Manley Hopkins

# Scotellaro, Rocco

Heft 12, Seiten 107-141, Jeder Tag ein Montag  
Aus dem Italienischen von Wolfgang Schlenker

Mezzogiorno / Süden, Mittag

Le strade vanno all'infinito / Die Straßen gehen ins  
Unendliche

Margherite e rosolacci / Margheriten und Klatschmohn

Fiori dell'autostrada / Blumen der Autobahn

Ho capito fin troppo / Ich habe zu sehr verstanden

A M. / Für M.

Pace con i miei morti / Friede mit meinen Toten

La città mi uccide / Die Stadt bringt mich um

Ogni giorno è lunedì / Jeder Tag ist Montag

Le tombe le case / Die Gräber die Häuser

Passaggio alla città / Reise zur Stadt

La mia bella Patria / Meine schöne Heimat

Domenica / Sonntag

Lunedì / Montag

# Sedakova, Olga

Heft 10, Seiten 185-219, Gedichte

Aus dem Russischen von Walter Thümler (unter Mitwirkung von Alexander Gankin)

Элегия осенней воды / Elegie des herbstlichen Wassers

Пятые стансы / Die fünften Stanzas

Пение / Gesang

Странное путешествие / Seltsame Reise

Земля / Erde

В кустах / In den Sträuchern

Утро в саду / Ein Morgen im Garten

Из одного цикла / Aus einem Zyklus

Heft 10, Seiten 220-223

Beginn des Gesprächs

# Showghi, Farhad

Heft 12, Seiten 143-163, See Krankenkasse

See Krankenkasse

Wohnblock mit Birken

Unser Aufgekratztsein vor lauter Zerstreuung

Der Pfauenthron

Der Kastanienbaum

Wie wohne ich hier

Wanderknabe

Über dem Meeresspiegel (Der Entdecker)

Heft 12, Seiten 165-199

Übersetzung der Gedichte «Noch denke ich an jenen Raben...»

von Ahmad Schamlu

# Skirecki, Hans

Heft 11, Seiten 146-152

Übersetzung von «Besorgungen. Anmerkungen zur Literatur»  
von Endre Kukorelly

# Söllner, Werner

Heft 1, Seiten 77-85, Gedichte  
Siebenbürgischer Heuweg  
Im Niemandsland  
Vor ein paar Sommern  
«Keiner will Asche sein»  
In der Küche  
Alter Mann am Nachmittag  
Langsam, aber sicher

Heft 1, Seiten 86-105  
Die Welt verschwindet dauernd. Ein Gespräch mit Werner Söllner

# Stauffer, Michael

Heft 18, Seiten 57-76, Das neue Heimatgedicht

- 1 Regeboge
- 2 De Bueb
- 3 Öppis für de Guhl
- 4 Wegere Jacke
- 5 Analyse
- 6 Zom Fenschter naus
- 7 Nix
- 8 Breuninger
- 9 Morsen
- 10 Postkarten
- 11 Garten
- 12 Wetter
- 13 Heimweg
- 14 Alltag
- 15 Der Grosse Unbekannte
- 16 Ahnungen
- 17 Lied für H.
- 18 Vögel
- 19 Florialien
- 20 Filmsoundtrack
- 21 Feierlichkeiten
- 22 Happenentik
- 23 Vergleiche
- 24 Opluvie
- 25 Bonmot

- 26 Aufbau
- 27 Baupläne
- 28 Geburtstag
- 29 Talwinder
- 30 Familienkunde
- 31 Haus
- 32 Strickereien
- 33 Direkte Demokratie
- 34 McDonalds
- 35 Verliebt
- 36 Lieber Brüador
- 37 Mondlandung
- 38 Nicht erlaubt
- 39 Sachte
- 40 Klare Sache
- 41 Für Herrn Höllenbeck
- 42 Sogar so
- 43 Bulgaroslavisch I
- 44 Bulgaroslavisch II
- 45 Bulgaroslavisch III
- 46 Bulgaroslavisch IV
- 47 Vogle
- 48 Naturgedicht
- 49 Ernährung
- 50 Türkischer Dialog

# Steiger, Bruno

Heft 6, Seiten 93-111, Grenzen der künstlichen Poesie. Notizen und Beispiele

Wir Mondstädte

Variante

Index; dreistufig

Mützen

Apfeltransport

Rennen in der Möwenstraße

Friedhof der Halbautomaten

3 Notizen

Beobachtung

Film

Feder

Ort der Sammlung

Grenzen der Pantographie

Schöpfe Schuppen

Notiz (Grenze)

Motto und Passage

Heft 6, Seiten 112-128

Unter Sich. Brief an Felix Philipp Ingold

# Stolterfoht, Ulf

Heft 6, Seiten 131-140, fachsprachen IV

- (1) eröffnet lebhaft: sätze gibt es
- (2) was von «gesanglos» übrig bleibt
- (3) während noch um 1874
- (4) kritisch/traditionell: warum unhörbar schreit
- (5) gemorphtes orphisch
- (6) kommt unerwartet nicht
- (7) nun da gestümmel zu front verkommt
- (8) «entlehnte von der allgemeinen vernunftkunst  
luchsaugen»
- (9) doing unterthänigst dienst

# Tellkamp, Uwe

Heft 15, Seiten 91-131, die karavelle

ARCHIPEL: KRONE

(... nachtfahrt: DAS KORALLENRIFF)

(... kreuzfahrt: RITTERSPORN)

(... nachtfahrt: MIRABILIS)

(...elbische fahrt: SCHIFF DRESDEN)

# Theobaldy, Jürgen

Heft 3, Seiten 71-79, Gedichte

In der Drehtür

Gedicht

Flügelkunde

Tag am Wasser

Große Welle

Heft 3, Seiten 78-93

Offene Räume

# Thümler, Walter

Heft 10, Seiten 153-167, Gedichte

o. T.

o. T.

2. Mose 3, 2

o. T.

Kreuz VIII

14 Stationen (Auszug)

Crumbs

Heft 10, Seiten 168-182

Poetologische Notizen

Heft 10, Seiten 185-219

Übersetzung von Gedichten von Olga Sedakova (unter Mitwirkung von Alexander Gankin)

Heft 10, Seiten 185-219

Übersetzung von «Beginn des Gesprächs» von Olga Sedakova

Heft 11, Seiten 3-57

Übersetzung von Gedichten von Emily Dickinson und einem Kommentar zu Emily Dickonson von Archibald McLeish

# Tsangaris, Manos

Heft 13/14, Seiten 175-201  
Ein Jahr in sechsundzwanzig Phasen

Heft 13/14, Seiten 202-213  
Erinnerungssysteme. Gespräch mit Manos Tsangaris, Köln, Juni  
1999

# Turkka, Sirkka

Heft 17, Seiten 117-169, Das Herz voller Tuten und Blasen  
Aus dem Finnischen von Dorothea Grünzweig

Tänään kompastuin oksaan ja polku / Heute stolperte ich über  
einen Zweig und der Pfad

En koskaan vastaa kirjeisiin / Nie antworte ich auf Briefe  
Olen hyvyys itse / Ich bin die Güte selbst

Vuodesta vuoteen huono ja pölyinen lamppu syö näköäni /  
Jahr für Jahr frisst eine schlechte und staubige  
Lampe mein Augenlicht

Aina liian nopeasti piirtyvät polvien kartiot ohuen peiton läpi /  
Die Kegel der Knie zeichnen sich immer viel zu  
schnell unter der dünnen decke ab

Oli kerran mies / Es war einmal ein Mann

Siellä täällä limessa kuolee vanha puu / Hier und da stirbt ein  
alter Baum im Schnee

Kerran minut melkein kutsuttiin häihin / Einmal lud man mich  
fast zu einer Hochzeit

Sille naksuttaa mielen uunilintu / Ihm schnalzt der  
Wanderlaubsänger des Geists

Märällä polulla vähän tuuliajolla / Auf nassem Pfad ein wenig  
Spielball vom Wind

Mat kalla Voitunturilta Lammas Aunturille / Unterwegs vom  
Butterfjäll zum Schaffjäll

Kuuma satulanahka tuoksuu kuin ehtoollossavu / Das heiße  
Sattelleder riecht wie Abendmahlsrauch

Koiran haudalla on ylioppilasneilikka / Am Grab des Hundes ist  
eine Abiturientenelke

Niitä hetkiä, joita ei muista / Jene Augenblicke, die man nicht  
erinnert

Talo rakennettiin sata vuotta sitten / Vor hundert Jahren  
baute man das Haus  
Pilvet taivaalla kuin holvit / Wolken am Himmel wie Gewölbe  
Miten kaipaen vanhaan kotiin / Wie ich die alte Heimat  
vermisse  
Ei kukaan kiellä kasvattamasta / Niemand wird's einem  
verbieten  
Bachin Airia en löytänyt / Bachs Air hab ich nicht gefunden  
Täytyy harjoitella olemaan kuollut / Man muss üben,  
gestorben zu sein  
Kolhin itseäni kaksikymmentä vuotta ja sitten vielä risat  
päälle/ Ich liess mich zwanzig Jahre und ein paar  
zerquetschte zurichten  
Mies istuu rannalla / Der Mann sitzt am Ufer  
Syvällä metsässä nukkuu suuri hirvi / Tief im Wald schläft ein  
grosser Elch  
Niin kultainen syksy / So ein goldener Herbst  
Postiluukusta tipahti kirja / Durch den Briefschlitz fiel ein  
Buch  
Elämä on kevyttä ja ohimenevää / Das Leben ist leicht und  
vorübergehend

Heft 17, Seiten 170-178

«Da, wo man die Selbstgespräche hört». Sirkka Turkka im Gespräch mit Dorothea Grünzweig

# Ujvary, Liesl

Heft 10, Seiten 225-241

Unterwegs nach Schloss Turing

Heft 10, Seiten 242 u. 243

Nachbemerkung zu *Unterwegs nach Schloss Turing*

Heft 10, Seiten 245-253

Übersetzung von Gedichten von Oleg Grigorjev

# Waldrop, Rosmarie

Heft 16, Seiten 189-213, PRE & CON or POSITIONS & JUNCTIONS for Craig Watson. Aus dem Amerikanischen von Elke Erb und Marianne Frisch

The sun's light / Das sonnen licht

Of bodies / Von körpern

When vibrations / Wenn schwingungen

The biggest vibrations / Die größten Schwingungen

And possibly color is divided / und vermutlich ist farbe geteilt

If a bird if / falls ein vogel falls

Figures how oscillate / Figuren wie oszillieren

Vibrations that beat / Vibrationen die pulsen

As for the explanatory / Als solche erläuternde

Or morbid sensations / Oder hinfällige erregungen

A molecule / Ein molekül

But to scream / Aber zu schreien

Heft 16, Seiten 214-218

Nicht schreiben über .... Von Elke Erb

# Walser, Robert

Heft 9, Seiten 125-135, Gedichte aus den *Mikrogrammen*

Blatt Nr. 62, Rückseite, 2. Text (Wollt ihr wohl eure kecken)

Blatt Nr. 120, 1. Text (Der frühe Morgen ist noch dunkel)

Blatt Nr. 134, Vorderseite, 1. Text (Ich komme bald in  
Lebensstellung nun)

Blatt Nr. 134, Vorderseite, 2. Text (Erfahre heute, daß ich als  
Galan)

Blatt Nr. 513, Vorderseite, 8. Text (Junge Frau, du mußt was  
lesen)

Blatt Nr. 3, 1. Text (Auf dem Lande hat man mir)

Heft 9, Seiten 136-139

Kommentar von Bernhard Echte

# Waterhouse, Peter

Heft 12, Seiten 201-243

Friuli Friuli

Heft 12, Seiten 245-265

Übersetzung einiger Gedichte von Biagio Marin (zusammen mit Maria Fehringer)

Heft 12, Seiten 245-265

«an dem oberen Querbalken der Tür». Nachwort zu den Gedichten von Biagio Marin (zusammen mit Maria Fehringer)

# Weiss, Norbert

Heft 1, Seiten 107-112, Gedichte

Casa Julietta

Beschreibung der Bilder im Gasthof von Leopoldsreut

Lackenhäuser

Der Gestürzte

Von den Hügeln herab

Heft 1, Seiten 113-119

Verfahren

# Zeller, Felicia

Heft 18, Seiten 79-82

Gespräche mit Laubhaufen über die Lethargie

